

非英语专业大学生词典使用策略研究^①

张虹然

(河北医科大学 外语教学部,河北 石家庄 050017)

摘要:词典运用策略是语言学习者在语言习得中的一项重要认知策略。鼓励学生在学习过程中,积极、正确地使用词典,教师在教学活动中应激发学生查阅词典的主动性,把词典运用策略纳入教学活动。提高学生词典使用能力,增强英语自学能力,成为外语教学改革中所面临的重要课题。

关键词:非英语专业;词典运用策略;语言习得

中图分类号:H316 **文献标识码:**A **文章编号:**1674 - 117X(2010)03 - 0139 - 03

On Non - English Major College Students' Dictionary Use Strategies

ZHANG Hongran

(Foreign Language Teaching Department, Hebei Medical University, Shijiazhuang, Hebei 050017, China)

Abstract: The dictionary use strategy is an important cognition strategy for language learners in the language acquisition. Students are encouraged to use dictionaries positively and correctly in the course of study. Teachers should inspire students' initiative to consult dictionaries and dictionary using strategies should become part of the teaching activities. To improve students' dictionary use ability and self - study ability is an important task faced by the foreign language teaching and reformation.

Key words: non - English major; dictionary - using strategy; language acquisition

词典是语言学习者必不可少的工具,在语言学习的各个环节中都不可或缺,学生学习语言的过程就是有效运用词典的过程。因此,如何正确有效地使用词典成为语言学习的策略之一。词典可以给语言学习者提供包括语音、释义、搭配、语法和语域在内的大量信息。“现在词典里所包含的信息越来越丰富,但是读者并非充分利用了其中的信息。”^[1]

有关词典使用的研究,国外有些学者已经取得一定成果。根据日本学者 Yukio Tono 的统计和整理,1944 - 1996 年间共有 161 篇文章涉及词典使用研究,他发现词典使用者所具备的检索能力远远不能满足词典检索的需要。^[2] Rubin 曾经描述过 good language learners 在外语学习过程中常用的学习策略,^[3]他认为通过外部控制可以从某种程度上把那

些差的语言学习者转化为好的语言学习者,这种方法对于词典使用者的研究也同样适用。国内有关词典的研究大多是关于词典的编纂理论和编排方法,在词典使用和使用方面研究不够系统和深入,但是其中也不乏有一些学者对词典使用方面的研究有其独特的见解。比如,王英姿就调查总结了学生在使用词典进行翻译时经常出现的错误。^[4] 本文以为,把词典使用策略纳入教学活动,是非英语专业大学生教学改革的重要课题。

一、研究的理据和方法论

二语习得理论和心理学研究越来越重视心理语言学的研究,为词典研究提供了外部的理论环境。“从二语习得的角度来看,Schmidt (1990)强调

① 收稿日期: 2010 - 01 - 13

基金项目: 河北医科大学 2008 年人文社会科学研究项目“非英语专业大学生词典使用策略研究”(SK20071)

作者简介: 张虹然(1980 -),女,河北保定人,河北医科大学外语教学部讲师,硕士,主要从事语言文化和外语教学法方面的研究。

注意的重要性,即由于教师的干预和学生的及时反应,从而导致对语言某些特点的有意识的注意。”^[6]运用词典被定义为一种注意语言形式的有意行为。

词典使用策略和技能的建构在一定程度上基于心理学理论的基础,即信息加工理论。它认为人在受到外部刺激时,将外部刺激传送到短时记忆中,然后经过语义加工进入到长期记忆,形成稳定认知。词典使用过程就是使用者做出大量努力来加工信息的过程,加工层次越深,记忆痕迹越深。查阅词典是对知识有意识地认知和保留。^[7]

二、实验设计和数据收集

(一)研究对象

为了使收集的数据更加准确,本研究选用二年级学生作为研究对象。二年级学生调查时已完成一年多的大学英语学习任务,已形成了比较成熟的查阅词典的技巧和能力。而且,二年级学生要进行四级考试,相对于低年级和高年级,英语词典的使用率大大提高。本研究随机选取某大学二年级学生 157 名。

(二)研究过程

本研究通过两个阶段收集数据。首先,收集 157 名大学生的作文,建立一个约 31 130 词的学生写作语料。接着对语料中的错误进行分类和总结,统计错误比率、词典使用错误比率和各种类型错误比率等。然后,从中选出高于平均词典使用错误比率和低于平均词典使用错误比率的学生各 15 人,对其进行个案研究。

对随机抽取的 157 名大学生,布置一篇题为 I-deal Family 的课下作文,要求学生使用了词典的词标上下划线,规定字数底限,没有上限,越多越好。写作设计出于以下考虑:首先,Bejoint 说过:词典查阅在使用者没有压力的情况下最有益处。^[7]词典的使用需要一定的时间,限制时间就会限制查阅词典的次数和质量,因此,用一周的时间完成课下作文时间相当充裕,可以最大限度地查阅词典,使得查阅词典过程体现得更加详尽。其次,为防止学生随意应付,告知学生要改正老师指出的所有错误。为了减少下次修改的工作量,学生尽量把写作中的错误降到最少,查阅词典的词项也尽量做到精确,这无形中就促使学生在写作过程中去充分运用已有的词典使用策略。最后,通过下划线的方法不断提醒学生,对使用词典的地方进行记录,并标明使用的词典种类,那些被忽略的语法点就不会影响整个调查结果。

我们对学生作文进行分析和整理,对作文中的

词典使用错误和使用词典的种类以及频率进行分类统计。在 31 130 个单词的语料库中,被查的词项为 1078 个,占总数的 3.5%,其中即使查阅词典也出现错误的词项为 172 个,占查阅词项的 16%。各种错误的种类及比例见表 1。

表 1 错误及错误比例

总词数	31,130	错误比例	3.3%
总错误	1024	词典错误在总错误中的比例	16.8%
词典使用错误	172	词典错误在总词数中所占比例	0.6%

有关非专业学生词典类型的选择上,按照词典的功能区分出五类最常见的英语词典:英英词典、英汉词典、双解词典、汉英词典和电子词典中也有英英词典、英汉词典等,分类明显不当,基本上涵盖了各种英语词典。

表 2 词典使用类型比例(%)

双解词典	49.5%
电子词典	40%
英汉词典	5.9%
汉英词典	4.4%
英英词典	0.2%

从第一个阶段的数据分析不难看出,大学生在词典使用上是有偏好的。双解词典是学生最钟爱的,排在首位。绝大多数学生倾向于使用双解词典,主要出于以下原因:1)学习者知道什么时候用何种类型词典,但是认为自己不是英语专业学生,双语词典和单语词典相比较,更乐于接受后者。2)从心理学角度来讲,因为双语词典里包括母语,人们通常会优先选择自己熟悉的事物。3)学生根本不知道或不了解其它类型词典,认为双语词典足够解决遇到的语言问题。其次是电子词典。部分同学在写作的整个过程中都查阅电子词典,却没有出现一处错误,可见我们对电子词典不应总是一味批评,尤其是现在部分电子词典是纸质词典的直接输入,所以更加直接和方便。但是学生对电子词典的运用也受到局限,几乎不会用电子词典进行旧词查新意。本项研究显示只有少数几个词的查阅用到了英英词典。

最后,选择词典使用错误比率高于和低于平均值的学生各 15 名进行进一步研究。30 名被选参加一次限时测试(2 小时),为了不影响学生使用词典

的质量,2小时时限也是提前让学生做完试题后统计出的合理时间限制。测试内容包括区分相似词并用适当形式填空和汉译英翻译。有关测试的几点考虑:首先,此次测试目的在于了解学生在查阅词典过程中的思考过程,以归纳其具体的使用策略。其次,本次研究没有采用访谈的形式而是采用先测试在笔头记录的方法,因为访谈形式中提问者的问题往往会不经意地带有主观倾向性,这样就会使数据失去准确性。为了测试更加客观,采取了被试者自己把查阅过程记录下来的方法。再次,向每位同学简单介绍本次调查的目的,使其充分配合。另外,通知学生带自己手头的词典。但是由于学生的词典数量和种类有限,所以调查者有意给学生准备词典若干本,这样不仅不会对第一阶段词典使用类型调查造成影响,而且对第二阶段词典使用策略的具体研究还有促进作用。

测试的目的就是为了了解词典使用的具体策略,然后总结出成功的词典运用策略。考虑到篇幅的限制,我们不可能讨论测试的每个细节,但我们将重点讨论一些显著特征。在词典使用策略调查中,有的调查者常列出英语学习者的两个策略,即“寻找易懂释义策略(kid rule strategy 像孩童那样选择自己能看懂的释义)”和“选择第一义项策略(choose the first definition strategy)”

在15名词典使用错误率低于平均值的学生中普遍存在以下特点:1)使用词典时的思路清晰,方法得当。例如,在查阅childish和childlike两个词的区别时,先查阅其汉语释义分别是“孩子气的,幼稚的,天真的”和“童稚的,单纯的”,从汉语意思很难区别两个词的具体用法。然而阅读其英语释义,可发现childish包含“of an adult”的含义,而childlike解释为“especially innocent”。两个词都带有明显的感情色彩:childish指“disapproving”,而childlike通常带有“usually approving”的态度,最后做出了正确的选择。2)使用词典的种类多样,包括《牛津高阶英汉双解词典》、《汉英大词典》和《新世纪英语用法大词典》等,基本都涉及到英英词典的查阅,可见,英汉词典在英语学习中越来越受到重视。3)使用词典的过程也是一个不断思考和学习的过程。在查阅“羡慕”一词时,首先查阅《汉英词典》找到“羡慕”一词的英文对应词为“admire”或“envy”,不能进行详细区分,继而翻阅双解词典分别查找两个词汇

用法,先查看其汉语意思,因此我们不难看出目前学生在使用双解词典时形成了查看英文解释和例句的习惯。4)理解词汇的深层次含义离不开例句的辅助作用。英语学习者已经意识到在具体的语言环境中理解词汇和短语。5)认识到查词典的过程是否定-肯定-再否定-再肯定的过程。

通过以上研究,我们可以了解非英语专业大学生使用词典的现状和优秀词典使用者的普遍特征。优秀的词典使用者同时也是好的语言学习者,具有一定的语言水平对于有效的词典查阅是必须的。被调查的学生大多使用了不同的词典使用策略。有些策略对于一些学生来说很有帮助,但是对另一些学生似乎作用很小。学习者应当意识到根据上下文和所查阅词项对词典策略做出合理选择的必要性;与此同时,教师也应该充分认识到词典运用策略的重要性。做为教师,研究词典策略的中心任务就是使学习者能够有效地掌握词典使用策略,学会正确恰当地使用词典。因此将词典使用策略作为常规课程内容通过课堂教育来完成就成为必要。因此,在非英语专业开设词典使用策略课程是有必要的。

参考文献:

- [1] 曾东京. 双语词典研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2003: 411.
- [2] Tono Y. <http://leo.meikai.ac.jp/~tono/userstudy/userbiblio.htm>.
- [3] Rubin J. Study of cognitive processes in second language learning [J]. Applied Linguistics 1981 (11): 117-131.
- [4] 王英姿. 英语学生在翻译中使用词典的误区[J]. 解放军外国语学院学报, 2003 (2): 92-95.
- [5] 赵卫. 非英语专业大学生英语学习中词典运用策略调查[J]. 外语界, 2004 (2): 29-34.
- [6] 曹杰旺, 罗思明. 词典使用技能教学的理据和内容[J]. 外语研究, 2005 (5): 51-53.
- [7] Bejoint H. The foreign student's use of monolingual dictionaries: a study of language needs and reference skills [J]. Applied Linguistics, 1981, (3): 207-222.

责任编辑:卫华